

Neda Pintarić (nositelj i izvođač kolegija): Izrada poljsko-hrvatskoga pragmatikona, 2S, 4 ECTS
Dictionary of Polish and Croatian spoken language

Silabus

Kolegij predviđa da studenti s nastavnikom izrađuju poljsko-hrvatski rječnik razgovornoga jezika s leksemima i frazemima. Svaki leksem sastoji se od gramatičke upute, u zagradi je navedeno leksičko značenje ili više njih, a svaka jedinica oprimjerena je jednostavnim rečenicama, kad je potrebno i dijalogom.

Izrada ovakvoga rječnika ima za cilj upoznavanje studenata s leksikografskim radom te pokazivanje sličnosti i razlika između književnoga i razgovornog jezika u poljskoj i hrvatskoj sredini.

1. Najprije se studenti upoznaju s pragmatičkim pojmovima kao što su: pragmem i pragmafrazem. Opisuju se njihova svojstva: ekspresivnost, impresivnost, eksplicitnost, implicitnost, afektivnost, ikoničnost, modalnost, metaforičnost, konotativnost, senzitivnost, imperativnost, pueritivnost i višeznačnost.
2. Ustaljuju se kratice (gramatičke i pragmatičke)
3. Određuje se rječnička literatura te se odlučuje koji će rječnici biti bazični. (Lubaś, Władysław, red. (2001- 2013): Słownik polskich leksemów potocznych, t. I.-VI., Wydawnictwo Naukowe DWN, Kraków; Anić, Vladimir (2006): Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Novi Liber, Zagreb; Bogusławski, Andrzej i Wawrzyńczyk, Jan (1993): Polszczyzna, jaką znamy – Nowa sonda słownikowa, Uniwersytet Warszawski – Katedra lingwistyki formalnej, Warszawa; Bodek, Bernadeta i Brzozowska, Renata i Buława, Monika (2002): Praktyczny słownik frazeologiczny, Wydawnictwo Zielona Sowa, Kraków; Kania, Stanisław (1995): Słownik argotyzmów, Wiedza Powszechna, Warszawa; Kłosińska, Anna i Sobol, Elżbieta i Stankiewicz, Anna (2005): Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami, Wydawnictwo naukowe PWN, Warszawa; Moguš, Milan i Pintarić, Neda (2002): Słownik polsko-chorwacki, Školska knjiga, Zagreb; Skorupka, Stanisław (1974): Słownik frazeologiczny języka polskiego, Wiedza powszechna, Warszawa; Sabljak, Tomislav (2001): Rječnik hrvatskoga žargona, V.B.Z., Biblioteka Lexica, Zagreb.
4. Pristupa se izradi slova A uz usporedbu navedenih rječnika te konzultiranje kompjutorskih nacionalnih korpusa
5. Po završetku slova A pristupa se izradi slova B i ostalih slova koliko se stigne do kraja semestra.
6. Rječnik će se izrađivati i dalje s poljskim i hrvatskim autoricama – preko interneta i e-maila svake godine – do njegova završetka.
7. Kolegij završava ocjenom.